

Nr 114.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen med förslag till lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer; given Stockholms slott den 5 mars 1954.

Under åberopande av bilagda i statsrådet och lagrådet förda protokoll vill Kungl. Maj:t härmed jämlikt § 87 regeringsformen föreslå riksdagen att antaga härvid fogade förslag till lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer.

GUSTAF ADOLF.

Herman Zetterberg.

Propositionens huvudsakliga innehåll.

Genom propositionen föreslås sådan lagändring att rådet för samarbete på tullområdet erhåller liknande förmåner beträffande immunitet och privilegier som åtnjutas av bl. a. Förenta Nationerna och Europarådet.

F ö r s l a g

till

L a g

angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer.

Härigenom förordnas, att 1 § lagen den 10 juli 1947 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer¹ skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

(Gällande lydelse.)

(Föreslagen lydelse.)

1 §.

Utän hinder av vad eljest i lag eller särskild författning är stadgat skola Förenta Nationerna, organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, Europarådet och till Förenta Nationerna anknutna fackorgan, medlemmarnas representanter i nämnda organisationer samt personer med tjänst hos eller uppdrag av organisationerna, så ock den internationella domstolen, dess ledamöter och personal samt de som eljest medverka i förfarande vid domstolen åtnjuta immunitet och privilegier i enlighet med vad därom bestämts i stadga eller avtal, vartill Sverige anslutit sig.

Utän hinder av vad eljest i lag eller särskild författning är stadgat skola Förenta Nationerna, organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, Europarådet, rådet för samarbete på tullområdet och till Förenta Nationerna anknutna fackorgan, medlemmarnas representanter i nämnda organisationer samt personer med tjänst hos eller uppdrag av organisationerna, så ock den internationella domstolen, dess ledamöter och personal samt de som eljest medverka i förfarande vid domstolen åtnjuta immunitet och privilegier i enlighet med vad därom bestämts i stadga eller avtal, vartill Sverige anslutit sig.

Denna lag träder i kraft dagen efter den, då lagen enligt därå meddelad uppgift utkommit från trycket i Svensk författningssamling.

¹ Senaste lydelse se SFS 1950: 154.

Utdrag av protokollet över justitiedepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 5 februari 1954.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, LINGMAN, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena och chefen för finansdepartementet anmäler chefen för justitiedepartementet, statsrådet Zetterberg, fråga om *ändring i lagen om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer* samt anför därvid följande.

På hemställan av Kungl. Maj:t i proposition nr 90 till 1952 års riksdag godkände denna Sveriges anslutning till en konvention angående upprättandet av ett råd för samarbete på tullområdet (Customs Cooperation Council). Samarbetsrådet, som har sitt säte i Bryssel, skall verka för åstadkommande av enhetliga bestämmelser på tullområdet och taga initiativ till upprättandet av nya konventioner i sådant syfte. Rådet skall vidare övervaka, att redan avslutade konventioner i tullfrågor — i första hand ett par konventioner rörande en internationell tullnomenklatur och en internationellt enhetlig definition av varas tullvärde — tolkas och tillämpas på ett enhetligt sätt av konventionsländerna. Det svenska ratifikationsinstrumentet deponerades den 17 oktober 1952 och konventionen har i enlighet med vissa i konventionen meddelade bestämmelser trätt i kraft den 4 november 1952.

Enligt artikel XIII under b) i konventionen — vars text är fogad till propositionen nr 90/1952 — skall rådet, ombuden för medlemmarna samt rådgivare och experter, som utsetts att biträda dessa, ävensom rådets tjänstemän åtnjuta de privilegier och den immunitet, som närmare angives i ett till konventionen fogat annex. De franska och engelska texterna till annexet jämte svensk översättning därav torde såsom bilaga (*Bilaga A*) få fogas till detta protokoll.

Anslutningen till konventionen nödvändiggör en ändring i lagen den 10 juli 1947 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer. I 1 § denna lag stadgas, att utan hinder av vad eljest i lag eller särskild författning är stadgat skall Förenta Nationerna, organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, Europarådet och till Förenta Nationerna anknutna

fackorgan, medlemmarnas representanter i nämnda organisationer samt personer med tjänst hos eller uppdrag av organisationerna, så ock den internationella domstolen, dess ledamöter och personal samt de som eljest medverkar i förfarande vid domstolen åtnjuta immunitet och privilegier i enlighet med vad därom bestämts i stadga eller avtal, vartill Sverige anslutit sig. Med anledning av vad konventionen enligt vad förut sagts innehåller om immunitet och privilegier för samarbetsrådet, ombuden för medlemmarna med flera bör i den återgivna lagtexten efter »Europarådet» införas orden »rådet för samarbete på tullområdet». Lagändringen torde böra träda i kraft omedelbart efter utfärdandet.

I överensstämmelse med det anförda har inom justitiedepartementet upprättats förslag till *lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer.*

Föredraganden hemställer, att lagrådets utlåtande över lagförslaget, av den lydelse bilaga (*Bilaga B*)¹ till detta protokoll utvisar, måtte för det i § 87 regeringsformen omförmälda ändamålet inhämtas genom utdrag av protokollet.

Denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemstäl-
lan bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:

Jan-Chr. Montelius.

¹ Bilagan, vilken är likalydande med det vid propositionen fogade lagförslaget, har här utslutits.

Bilaga A.

(Översättning.)

Annexe
Capacité Juridique, Pri-
vilèges et Immunités
du Conseil.

Article I.
Définitions.

Section 1.

Pour l'application de la présente Annexe:

- (i) Aux fins de l'Article III, les mots «biens et avoirs» s'appliquent également aux biens et fonds administrés par le Conseil dans l'exercice de ses attributions organiques;
- (ii) Aux fins de l'Article V, l'expression «représentants des membres» est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

Article II.

Personnalité juridique.

Section 2.

Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a la capacité:

- (a) de contracter,
 (b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers,
 (c) d'ester en justice.

En ces matières, le Secrétaire général représente le Conseil.

Annex
Legal Capacity, Privi-
leges and Immunities
of the Council.

Article I.
Definitions.

Section 1.

In this Annex:

- (i) For the purposes of Article III, the words «property and assets» shall also include property and funds administered by the Council in furtherance of its constitutional functions;
- (ii) For the purposes of Article V, the expression «representatives of Members» shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article II.

Juridical personality.

Section 2.

The Council shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract,
 (b) to acquire and dispose of immovable and movable property,
 (c) to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council.

Annex
Rådets rättskapacitet,
privilegier och
immunitet.

Artikel I.
Definitioner.

§ 1.

I detta annex

- (i) skola i artikel III orden »egendom och tillgångar» även omfatta egendom och fonder, som förvaltas av rådet under utövandet av dess stadgeenliga funktioner;
- (ii) skola i artikel V med uttrycket »ombud för medlemmarna» avses alla delegater samt deras ersättare, rådgivare, tekniska experter och sekreterare.

Artikel II.

Rättskapacitet.

§ 2.

Rådet är en juridisk person. Det äger

- a) ingå avtal,
 b) förvärva och avyttra fast och lös egendom,
 c) inleda rättsliga åtgärder.

I nu nämnda avseenden skall generalsekreteraren handla på rådets vägnar.

Article III.	Article III.	Artikel III.
<i>Biens, fonds et avoirs.</i>	<i>Property, funds and assets.</i>	<i>Egendom, fonder och tillgångar.</i>
Section 3.	Section 3.	§ 3.
Le Conseil, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.	The Council, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.	Rådet, dess egendom och tillgångar, varhelst och i vems besittning de än må befinna sig, skola åtnjuta immunitet mot varje form av rättsligt förfarande för såvitt icke i något särskilt fall immuniteten uttryckligen eftergivits. Dock gäller härvid att avstående från immunitet icke får utsträckas till att avse verkställighetsåtgärder av något slag.
Section 4.	Section 4.	§ 4.
Les locaux du Conseil sont inviolables.	The premises of the Council shall be inviolable.	Rådets lokaler äro okränkbara.
Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.	The property and assets of the Council, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.	Rådets egendom och tillgångar, varhelst och i vems besittning de än må befinna sig, äro fristagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av ingrepp genom vare sig exekutivt, administrativt eller judiciellt förfarande.
Section 5.	Section 5.	§ 5.
Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.	The archives of the Council and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.	Rådets arkiv liksom i övrigt alla handlingar, som tillhöra eller innehavas av Rådet, äro okränkbara, var de än må befinna sig.
Section 6.	Section 6.	§ 6.
Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:	Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:	Utan hinder av finansiella kontrollbestämmelser, regleringar eller moratorier av något slag
(a) le Conseil peut détenir des devises de toute	(a) the Council may hold currency of any kind	a) må Rådet innehava valuta av vilket slag

nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

- (b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Section 7.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6 ci-dessus, le Conseil tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par l'un de ses Membres et y fera droit dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 8.

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- (a) exonérés de tout impôt direct. Il est entendu toutefois que le Conseil ne demandera pas l'exonération d'impôts constituant la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Conseil pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus

and operate accounts in any currency;

- (b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7.

The Council shall, in exercising its rights under section 6 above, pay due regard to any representations made by any of its Members and shall give effect to such representations in so far as it considers that this can be done without detriment to the interests of the Council.

Section 8.

The Council, its assets, income and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Council will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Council for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country

som helst och förfoga över konton i vilken valuta som helst;

- b) äger Rådet fritt omflytta sina fonder från ett land till annat eller inom vilket land som helst samt växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

§ 7.

Vid utövandet av sina rättigheter enligt § 6 ovan skall Rådet beakta alla föreställningar som kunna göras av någon av dess medlemmar samt taga hänsyn till föreställningarna i den mån Rådet finner detta möjligt utan förfång för sina intressen.

§ 8.

Rådet, dess tillgångar, inkomster och övriga egendom äro

- a) befriade från alla direkta skatter, dock att Rådet icke äger kräva befrielse från skatter, som i realiteten icke äro annat än betalning för tjänster från det allmännas sida;
- b) befriade från tullavgifter ävensom från in- och utförselförbud samt in- och utförselrestriktioner såvitt gäller varor, som införts eller utförts av Rådet för tjänstebruk, dock att varor, som införts under åtnjutande av sådana förmåner, icke må försäljas i införsellandet annat än på

sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

- (c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de ses publications.

Section 9.

Bien que le Conseil ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les membres du Conseil prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IV.

Facilités de communications.

Section 10.

Le Conseil jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de chacun de ses Membres, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce Membre à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le

into which they are imported, except under conditions agreed by the Government of that country;

- (c) exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9.

While the Council will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Council is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members of the Council will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV.

Facilities in respect of communications.

Section 10.

The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by that Member to any other Government including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cab-

sådana villkor, som godkännas av detta lands regering;

- c) befriade från alla tullavgifter ävensom från in- och utförselbud samt in- och utförselrestriktioner såvitt gäller Rådets publikationer.

§ 9.

Ehuru Rådet i allmänhet icke kommer att kräva befrielse från i köpeskilling för fast eller lös egendom ingående accisavgifter eller omsättningskatt, skola Rådets medlemmar likväl, då Rådet för tjänstebruk företager större inköp av egendom, belagd med sådan avgift eller skatt, närhelst så är möjligt, vidtaga lämpliga administrativa åtgärder för efterskänkande eller återbetalning av accis- eller skattebeloppet.

Artikel IV.

Förmåner beträffande kommunikationer.

§ 10.

Rådet skall för sina kommunikationer i tjänsten inom varje medlems område åtnjuta minst lika förmånlig behandling som vederbörande medlem medgivit någon annan regering, inbegripet dess diplomatiska representation, i fråga om företrädesrättigheter, avgifter och taxor för post, kabeltele-

courrier, les cablogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 11.

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Conseil ne pourront être censurées.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre le Conseil et l'un de ses Membres.

Article V.

Représentants des Membres.

Section 12.

Aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, les représentants de ses Membres, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

(a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits),

les, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Council.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Council and any of its Members.

Article V.

Representatives of Members.

Section 12.

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, im-

gram, telegram, radiotelegram, bildtelegram, telefon och andra förbindelsemedel samt presstaxor för nyheter till press och radio.

§ 11.

Ingen censur må utövas i vad avser Rådets tjänstekorrespondens eller andra tjänstemeddelanden.

Denna paragraf skall på intet sätt kunna tolkas såsom innefattande förbud mot att erforderliga säkerhetsåtgärder anordnas efter överenskommelse mellan Rådet och någon av dess medlemmar.

Artikel V.

Medlemmarnas ombud.

§ 12.

Medlemmarnas ombud vid sammanträden, som hållas av Rådet, av den permanenta tekniska kommittén och av Rådets kommittéer, skola då de fullgöra sina uppgifter samt under resor till och från sammanträdesplatsen åtnjuta privilegier och immunitet som följer:

a) immunitet mot arrestering eller kvarhållande och mot beslagtagande av deras personliga bagage samt immunitet mot varje slags rättsligt förfarande i vad avser muntliga och skriftliga uttalanden,

immunité de toute juridiction;	munity from legal process of every kind;	som de gjort i sin egen- skap av ombud och handlingar, som de i denna egenskap före- tagit;
(b) inviolabilité de tous papiers et documents;	(b) inviolability for all papers and documents;	b) okränkbarhet för alla skrivelser och doku- ment;
(c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;	(c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;	c) rätt att använda chif- fer och att mottaga handlingar och korre- spondens med kurir el- ler i förseglade säckar;
(d) exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;	(d) exemption in respect of themselves and their spouses from im- migration restrictions or aliens' registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the ex- ercise of their func- tions;	d) befrielse för dem själva jämta äkta makar från invandringsrestriktion- er eller utlännings- registrering i det land, de besöka eller genom- resa vid fullgörandet av sina uppgifter;
(e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;	(e) the same facilities in respect of currency or exchange restric- tions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;	e) samma lättnader med avseende på valuta- och växlingsrestriktion- er, som medgivas ut- ländska regeringars representanter på till- fälliga officiella upp- drag;
(f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.	(f) the same immunities and facilities in re- spect of their personal baggage as are ac- corded to members of comparable rank of diplomatic missions.	f) samma immunitet och förmåner med avseende på personligt bagage, som medgivas med- lemmar av diploma- tiska representationer med motsvarande rang.

Section 13.

En vue d'assurer aux représentants des Membres du Conseil aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil une complète liberté de

Section 13.

In order to secure for representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council complete freedom of

§ 13.

För att tillförsäkra medlemmarnas ombud vid sammanträden, som hållas av Rådet, av den permanenta tekniska kommittén och av Rådets kommittéer, fullständig

parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 14.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Conseil. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 15.

Les dispositions des sections 12 et 13 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI.

Fonctionnaires du Conseil.

Section 16.

Le Conseil déterminera les catégories de fonction-

speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Council. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15.

The provisions of sections 12 and 13 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI.

Officials of the Council.

Section 16.

The Council will specify the categories of officials

yttrandefrihet och fullständigt oberoende vid fullgörandet av deras uppgifter skall immuniteten mot rättsliga åtgärder i avseende på deras muntliga och skriftliga uttalanden samt handlingar i samband med fullgörandet av deras uppgifter fortbestå även sedan vederbörandes uppdrag upphört.

§ 14.

Privilegier och immunitet ha icke beviljats medlemmarnas ombud för att tillgodose dem personligen utan i syfte att säkerställa ett självständigt fullgörande av deras uppgifter i samband med Rådet. Följaktligen har en medlem icke blott rättighet utan även skyldighet att häva immuniteten för sitt ombud i alla sådana fall, då immuniteten enligt medlemmens uppfattning skulle hindra rättvisans gång och då immuniteten kan hävas utan förfång för det ändamål, varför den beviljats.

§ 15.

Bestämmelserna i paragraferna 12 och 13 äro icke tillämpliga i förhållande till myndigheterna i det land, vari vederbörande är medborgare eller vars ombud han är eller har varit.

Artikel VI.

Rådets tjänstemän.

§ 16.

Rådet skall närmare ange de grupper av

naires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article.

Le Secrétaire général communiquera aux Membres du Conseil les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories.

Section 17.

Les fonctionnaires du Conseil:

- (a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions;
- (b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Conseil;
- (c) ne seront par soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- (d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- (e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

to which this Article shall apply. The Secretary General shall communicate to the Members of the Council the names of the officials included in these categories.

Section 17.

Officials of the Council shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- (b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Council;
- (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

tjänstemän på vilka bestämmelserna i denna artikel skola vara tillämpliga. Generalsekreteraren skall meddela rådets medlemmar namnen på de tjänstemän som ingå i dessa grupper.

§ 17.

Rådets tjänstemän skola

- a) åtnjuta immunitet i fråga om rättsliga åtgärder beträffande deras i egenskap av tjänstemän och inom ramen för deras befogenheter gjorda muntliga och skriftliga uttalanden samt vidtagna åtgärder;
- b) åtnjuta skattefrihet för löner och andra inkomster uppburna från Rådet;
- c) jämte äkta makar och av dem själva underhållna familjemedlemmar icke vara underkastade invandringsrestriktioner och bestämmelser om utlänningsregistrering;
- d) åtnjuta samma privilegier i växlingshänseende, som tillerkänns tjänstemän med motsvarande rang vid diplomatiska representationer;
- e) jämte äkta makar och av dem själva underhållna familjemedlemmar beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som tjänstemän med motsvarande rang vid diplomatiska representationer;

(f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé et de les réexpédier en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Section 18.

Outre les privilèges et immunités prévus à la Section 17, le Secrétaire général du Conseil, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

Le Secrétaire général adjoint jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable.

Section 19.

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du Conseil et non pour leur bénéfice personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil. Seul le Conseil aura le droit de lever l'immunité du Sec-

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to return such furniture and effects free of duty to their country of domicile on the termination of their functions.

Section 18.

In addition to the privileges and immunities specified in section 17, the Secretary General of the Council shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretary General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Section 19.

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council. In the case of the Secretary General, the

f) äga rätt att tullfritt införa sina möbler och tillhörigheter, då de tilltråda sin befattning i vederbörande land, liksom att tullfritt återutföra desamma till sitt hemland, då deras tjänst upphör.

§ 18.

Utöver de privilegier och den immunitet som angivas i § 17 skall Rådets generalsekreterare i vad avser honom själv, hans maka och barn under 21 år åtnjuta samma privilegier, immunitet, undantag och förmåner, som i enlighet med internationell rätt beviljas chefer för diplomatiska representationer.

Den ställföreträdande generalsekreteraren skall åtnjuta de privilegier, den immunitet samt de undantag och förmåner, som givas diplomatiska representanter i motsvarande ställning.

§ 19.

Privilegier och immunitet beviljas tjänstemännen i Rådets intresse och icke för att tillgodose dem personligen. Generalsekreteraren skall ha rättighet och skyldighet att häva immuniteten för en tjänsteman, därest enligt generalsekreterarens uppfattning immuniteten skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan men för Rådets intressen. I vad gäller generalsekreteraren äger Rådet befogenhet att häva immuniteten.

rétaire général.

Council shall have the right to waive the immunity.

Article VII.

Experts en mission pour le Conseil.

Section 20.

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article VI), lorsqu'ils accomplissent des missions pour le Conseil, jouissent pendant la durée de cette mission y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment de:

- (a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages;
- (b) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, dans l'exercice de leurs missions et dans les limites de leurs attributions;
- (c) l'inviolabilité de tous papiers et documents.

Section 21.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son

Article VII.

Experts on Missions for the Council.

Section 20.

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) performing missions for the Council, shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or things done by them in the performance of their mission and within the limits of their authority, immunity from legal process of every kind;
- (c) inviolability for all papers and documents.

Section 21.

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Council and not for the personal benefit of the individual concerned. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the

Artikel VII.

Experter utsända på uppdrag för Rådet.

§ 20.

Experter (icke tillhörande de tjänstemän, vilka åsyftas i artikel VI), som utföra uppdrag för Rådet, skola under den tid uppdragen vara ävensom under den tid, som åtgår för resor i samband med uppdragen, åtnjuta de privilegier, den immunitet och de förmåner, som erfordras för ett oberoende utförande av deras åligganden. I synnerhet skola de åtnjuta

- a) immunitet mot arrestering eller kvarhållande och mot beslagtagande av bagage;
- b) immunitet mot varje slags rättsligt förfarande i vad avser muntliga eller skriftliga uttalanden, som de gjort under utförandet av sina uppdrag och inom gränserna för sin befogenhet, ävensom handlingar, som de därvid företagit;
- c) okränkbarhet för alla skrivelser och dokument.

§ 21.

Privilegier, immunitet och förmåner beviljas experterna i Rådets intresse och icke för att tillgodose dem personligen. Generalsekreteraren skall ha rättighet och skyldighet att häva immuniteten för en expert, därest enligt gene-

avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil.

immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Council.

ralsekreterarens uppfattning immuniteten skulle hindra rättvisans gång och den kan hävas utan men för Rådets intressen.

Article VIII.

Abus des privilèges.

Section 22.

Les représentants des Membres aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 16 et à la section 20, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après:

(i) Les représentants des Membres du Conseil ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 18 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplo-

Article VIII.

Abuses of privileges.

Section 22.

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 16 and section 20, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that:

(i) Representatives of Members of the Council, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 18, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic

Artikel VIII.

Missbruk av privilegier.

§ 22.

Medlemmarnas ombud vid sammanträden, som hållas av Rådet, av den permanenta tekniska kommittén och av Rådets kommittéer — medan de utföra sina uppdrag och företaga sina resor till och från sammanträdesplatsen — ävensom i paragraferna 16 och 20 avsedda tjänstemän må icke på grund av sin verksamhet i tjänsten anmodas av de territoriella myndigheterna att lämna det land, i vilket de äro verkamma. Missbrukar någon person, varom nu är fråga, förevarande privilegier genom handlingar i det landet utan samband med tjänsten, kan dock vederbörande av landets regering anmodas att lämna detta under följande förutsättningar:

(i) Representanter för Rådets medlemmar eller personer vilka åtnjuta diplomatisk immunitet enligt § 18 må icke anmodas lämna ett land annorledes än i enlighet med den diplomatiska sedvänja som gäller för dip-

matique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays.

- (ii) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 18, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministère des Affaires Etrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Secrétaire général du Conseil; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Secrétaire général du Conseil aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre qui la procédure est intentée.

Section 23.

Le Secrétaire général collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Membres du Conseil en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans la présente Annexe.

Article IX.

Règlement des différends.

Section 24.

Le Conseil devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.

- (ii) In the case of an official to whom section 18 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Secretary General of the Council; and if expulsion proceedings are taken against an official, the Secretary General of the Council shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Section 23.

The Secretary General shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members of the Council to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities enumerated in the present Annex.

Article IX.

Settlement of disputes.

Section 24.

The Council shall make for appropriate modes of settlement of:

lomatiska sändebud, ackrediterade i landet.

- (ii) Beträffande sådan tjänsteman, å vilken § 18 icke är tillämplig, må intet utvisningsbeslut fattas utan medgivande från det utvisande landets utrikesminister, och må sådant medgivande lämnas endast efter konsultation med Rådets generalsekreterare; och om utvisningsförfarandet inledes mot en tjänsteman skall rådets generalsekreterare äga rätt att i förfarandet intervensera för denne.

§ 23.

Generalsekreteraren skall alltid samarbeta med medlemmarnas behöriga myndigheter för att underlätta vederbörlig rättskipning, säkerställa att polisbestämmelser efterlevas och förhindra att missbruk förekommer av de privilegier, den immunitet och de förmåner, som uppräknas i detta annex.

Artikel IX.

Biläggande av tvister.

§ 24.

Rådet skall utfärda bestämmelser rörande lämpliga metoder för biläggande av

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels le Conseil serait partie;</p> <p>(b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Conseil qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 19 et 21.</p> | <p>(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Council is a party;</p> <p>(b) disputes involving any official of the Council who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of sections 19 and 21.</p> | <p>a) tvister rörande kontrakt eller andra tvister av privaträttslig natur, i vilka Rådet är part;</p> <p>b) tvister rörande tjänsteman hos Rådet, vilken på grund av sin officiella ställning åtnjuter immunitet, därest denna immunitet icke hävts i enlighet med bestämmelserna i paragraferna 19 och 21.</p> |
|--|---|--|

Article X.

Accords complémentaires.

Section 25.

Le Conseil pourra conclure avec une ou plusieurs des Parties Contractantes des accords complémentaires, aménageant, en ce qui concerne cette Partie Contractante ou ces Parties Contractantes, les dispositions de la présente Annexe.

Article X.

Supplementary agreements.

Section 25.

The Council may conclude with any Contracting Party or Contracting Parties supplementary agreements adjusting the provisions of the present Annex so far as that Contracting Party or those Contracting Parties are concerned.

Artikel X.

Tilläggsöverenskommelser.

§ 25.

Rådet äger att med en eller flera medlemmar träffa tilläggsöverenskommelser, vilka beträffande vederbörande medlem eller medlemmar modifierar bestämmelserna i detta annex.

Utdrag av protokollet, hållet i Kungl. Maj:ts lagråd den 26 februari 1954.

Närvarande:

justitieråden NISSEN,
HELLQUIST,
KARLGREN,
regeringsrådet ECKERBERG.

Enligt lagrådet den 19 februari 1954 tillhandakommet utdrag av protokoll över justitiedepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet den 5 februari 1954, hade Kungl. Maj:t förordnat, att lagrådets utlåtande skulle för det i § 87 regeringsformen omförmälda ändamålet inhämtas över upprättat förslag till lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer.

Förslaget, som finnes bilagt detta protokoll, föredrogs inför lagrådet av e. o. hovrättsassessorn Sara Falk.

Lagrådet lämnade förslaget utan erinran.

Ur protokollet:
Harriet Stangenberg.

Utdrag av protokollet över justitiedepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 5 mars 1954.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena och chefen för finansdepartementet anmäler chefen för justitiedepartementet, statsrådet Zetterberg, lagrådets den 26 februari 1954 avgivna utlåtande över det till lagrådet den 5 februari 1954 remitterade förslaget till *lag angående ändrad lydelse av 1 § lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer.*

Föredraganden hemställer, att lagförslaget, som av lagrådet lämnats utan erinran, måtte jämlikt § 87 regeringsformen genom proposition föreläggas riksdagen till antagande.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Lars-Erik Samuelsson.
